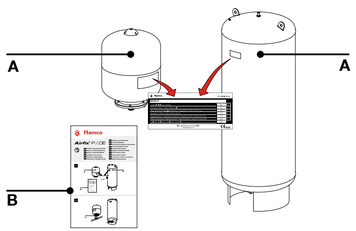
Flamco

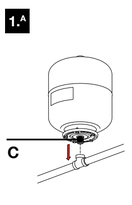
Airfix® P / DE

ENG Installation and operating instruction
DEU Montage- und Bedienungsanleitung
NLD Montage- en gebruikshandleiding
FRA Installation et mode d'emploi
DAN Monterings- og driftsvejledning
SWE Instruktioner för installation och drift
NOR Installasjons- og bruksanvisning
FIN Asennus-ja käyttöohjeet
EST Instrucciones de instalación y funcionamiento
ITA Istruzioni d'installazione e d'uso
POL Instrukcja montażu i obsługi
HUN Telepítési és üzemeltetési útmutató
CES Návod k instalaci a obsluze
SLK Návod na montáž a obsluhu
RUS Инструкции по установке и эксплуатации
TUR Montaj ve kullanma kılavuzu

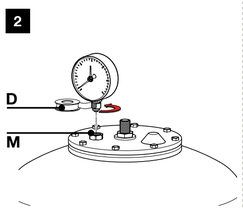
1



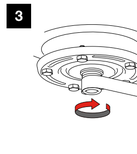
1.A



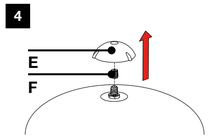
2



3

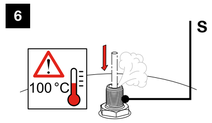


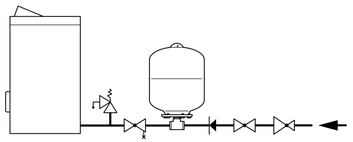
4

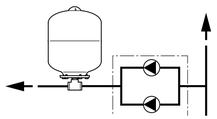


5

6







Copyright Flamco B.V., Bunschoten, the Netherlands.
No part of this publication may be reproduced or published in any way without explicit permission and mention of the source. The data listed are solely applicable to Flamco products. Flamco B.V. shall accept no liability whatsoever for incorrect use, application or interpretation of the technical information. Flamco B.V. reserves the right to make technical alterations.

Copyright Flamco B.V., Bunschoten, de Niederlande.
Nichts aus dieser Ausgabe darf ohne ausdrückliche Freigabe und mit Angabe der Quelle vervielfältigt oder auf irgendeine andere Weise veröffentlicht werden. Die erwähnten Angaben gelten nur für die Anwendung von Flamco Produkten. Für eine unsachgemäße Nutzung, Anwendung oder Interpretation der technischen Daten übernimmt Flamco B.V. keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

flamcogroup.com/manuals

AALBERTS INDUSTRIES

ENG Installation and operating instruction

1. General

Airfix P, DE diaphragm expansion vessels are compliant with EU Directive 2014/68/EU Certification is available at the manufacturer. Items included are one Airfix P, DE (**A**) as well as an installation-, operating- and maintenance manual (**B**). Information on the manufacturer, year of construction and other technical data is displayed on the product label.

Application
Airfix P, DE vessels are for use with potable water systems. Airfix P vessels can also be used in pressurization systems (glycol max. 50%).
Min.- / max. system temperature: See vessel label

Safety Indication
Install and operate Airfix P, DE vessels only if the vessel is free from visible damage. In order to keep within the operating parameters, appropriate safety accessories must be fitted. Disregard of this manual may lead to defects in the vessel, impairment of its function, personal injury or damage to property. To ensure a constant pressure in the mains water supply to the Airfix P a pressure reducing valve must be fitted upstream in the pipeline after the water meter.

2. Installation

The installation must be carried out by approved personnel only. Observe local regulations at all times.

Installation
Airfix P 2 – 35 litres must be mounted with the water connection pointing downwards (**C**).
Airfix 50 - 5000 litres (and 24 horizontal), Airfix DE vessels are to be installed upright.
1. Apply (PTFE) synthetic tape (**D**) to the connection of the Airfix P, DE (do not use hemp under any circumstances!).
2. In case of potable water installations fit the Airfix P, DE in the cold water feed pipe.

Mount the pressure gauge on the Airfix DE (see fig. 2, (**M**)).

First use
1. Shut off the water pipe and remove pressure from the water system.
2. Set the pre-charge of the expansion vessel 0,2 bar lowe than the set pressure of the pressure reducing valve (please see the vessel label for the factory pre-charge):
   - Remove the cover (**E**) and the valve cap (**F**).
   - Measure the pressure (**P**).
   - If the pressure is too high at the gas top-up valve (**S**), blow off some gas. If the pressure is too low, top it up, e.g. with a nitrogen canister.
3. Put the valve cap (**F**) and safety cap (**E**) in again.
4. Re-open the water pipe.
5. Check the seals on tightness.

3. Maintenance

The Airfix P, DE must be checked annually. Should water escape from the safety valve, proceed as follows:
- Check the outward condition of the vessel for damage or corrosion.
- Check the gas pre-charge and, if necessary, set to the correct pressure as described in point 2: Installation.
- In case the vessel or diaphragm is damaged:
  - Shut off the Airfix P, DE from the system.
  - Drain the Airfix P, DE.
  - Exchange the vessel or diaphragm.
  - Check the gas pre-charge and if necessary set to the required value as described in point 2: Installation.

Caution: The water in the Airfix P may be hot! Only check the system when the water has cooled off.

4. De-installation

1. Shut off the water supply and drain the Airfix P, DE on the water side.
2. Remove the cover (**E**) and the valve cap (**F**).
3. Remove pressure (**P**) at the gas top-up valve (**S**).
4. Unscrew the Airfix P, DE (**A**).

Caution: Be careful, the weight of the vessel may be greater than expected, as it may be filled with water.

DEU Montage- und Bedienungsanleitung

1. Allgemeines

Airfix P, DE Membran-Druckausdehnungsgefäße sind Druckgeräte entsprechend Richtlinie 2014/68/EU. Die Bescheinigung liegt beim Hersteller vor. Zum Lieferumfang gehören ein Airfix P, DE (**A**) sowie eine Montage-, Betriebs- und Wartungsanleitung (**B**). Angaben zum Hersteller, Baujahr, Herstellernummer sowie die technischen Daten sind dem Gefäßetikett zu entnehmen.

Verwendungsbereich
Airfix P, DE werden in Trinkwassererwärmungsanlagen eingesetzt. Weiterhin kann Airfix P in Druckerhöhungsanlagen verwendet werden (Glycol Max. 50%).
Min- / Max. Systemtemperatur: Siehe Typenschild

Sicherheitshinweise
Es dürfen nur Airfix P, DE ohne äußere sichtbare Schäden am Druckkörper installiert und betrieben werden. Damit die angegebenen zulässigen Betriebsparameter nicht über bzw. unterschritten werden, sind geeignete sicherheitstechnische Maßnahmen zu treffen. Das Missachten dieser Anleitung kann zur Zerstörung und Defekten am Airfix P und DE führen, Personen gefährden sowie die Funktion beeinträchtigen. Zur Sicherung eines konstanten Anfangsdruckes im Airfix P muss direkt hinter dem Wasserzähler ein Druckminderer eingebaut werden.

2. Montage

Das Airfix P, DE muss von einem anerkannten Fachinstallateur eingebaut werden. Dabei sind die vor Ort geltenden Vorschriften stets zu beachten.

Einbau
Airfix P von 2 – 35 sind mit nach unten gerichtetem Wasserstutzen (**C**) zu montieren.
Airfix 50 - 5000 Liter (und 24 horizontal), Airfix DE sind stehend zu montieren.
1. Am Anschluss des Airfix P, DE (PTFE) Kunststoffband (**D**) anbringen (es darf kein Hanf verwendet werden!).
2. Den Airfix P, DE bei Trinkwassererwärmungsanlagen in die Kaltwasser-Zulaufleitung montieren.

Montieren Sie den Druckmesser am Airfix DE (siehe Abb. 2, (**M**)).

Inbetriebnahme
1. Die Wasserzufuhr absperren und das System drucklos machen.
2. Den Vordruck des Ausdehnungsgefäßes 0,2 bar niedriger einstellen als den Anfangsdruck / Ruhedruck hinter dem Druckminderer (Für den voreingestellten Vordruck wird auf das Gefäßetikett verwiesen):
   - Die Schutzkappe (**E**) und die Ventilkappe (**F**) entfernen.
   - Den Druck (**P**) messen.
   - Bei zu hohem Druck am Gasfüllventil (**S**) Gas ablassen, bei zu geringem Druck Gas - z.B. mittels Stickstoffflasche - auffüllen.
3. Die Ventilkappe (**F**) und die Schutzkappe (**E**) wieder anbringen.
4. Die Wasserzufuhr öffnen.
5. Die Abdichtungen auf Dichtheit überprüfen.

3. Wartung

Eine Wartung des Airfix P, DE ist jährlich erforderlich. Auch wenn Wasser über das Sicherheitsventil entweicht, ist eine Wartung wie folgt auszuführen:
- Überprüfung des äußeren Zustandes auf Beschädigungen und Korrosion.
- Überprüfung des Gasvordruckes und nach Bedarf Korrektur auf den erforderlichen Wert wie beschrieben bei Inbetriebnahme Absatz 2.
- Falls das Gefäss oder Mebrane beschädigt sind:
  - Airfix P, DE über bauseitige Armatur absperren.
  - Airfix P, DE über bauseitige Armatur entleeren.
  - Gefäß oder Membrane austauschen.
  - Überprüfung des Gasvordruckes und nach Bedarf Korrektur auf den erforderlichen Wert wie beschrieben bei Inbetriebnahme Absatz 2.

Achtung: Das Wasser im MAG kann heiß sein! Warten Sie das System nur, wenn es abgekühlt ist.

4. Demontage

1. Wasserzufuhr schließen und Airfix P, DE wasserseitig entleeren.
2. Die Schutzkappe (**E**) und die Ventilkappe (**F**) entfernen.
3. Das Ausdehnungsgefäß am Gasfüllventil (**S**) drucklos (**P**) machen.
4. Das Ausdehnungsgefäß (**A**) abschrauben.

Achtung: Gewicht des MAG beachten, da evtl. mit Wasser gefüllt!

NLD Montage- en gebruikshandleiding

1. Algemeen

Airfix P, DE membraan-expansievaten zijn druktoestellen conform richtlijn 2014/68/EU. Deze verklaring is beschikbaar bij de fabrikant. Tot de leveromvang behoren een Airfix P, DE (**A**) en een montage-, gebruiks- en onderhoudhandleiding (**B**). Gegevens over fabrikant, bouwjaar, fabrikantnummer en de technische gegevens staan op de sticker op het vat.

Toepassingsgebied
Airfix P, DE wordt in drinkwaterverwarmingsinstallaties gebruikt. Verder kan Airfix P in drukverhogingsinstallaties worden gebruikt (glycol max. 50%).
Min- / max. systeemtemperatuur: zie vat-etiket

Veiligheidsaanwijzingen
De Airfix P, DE mogen alleen geïnstalleerd en gebruikt worden zonder uiterlijk zichtbare schade aan het druklichaam. Om de aangegeven toegestane werkingparameters niet te onder- resp. overschrijden, dienen passende veiligheidstechnische maatregelen te worden getroffen. Het niet nakomen van deze handleiding kan leiden tot defecten aan en vernieling van de Airfix P en DE., het kan personen in gevaar brengen en de werking belemmeren. Ter waarborging van een constante begindruk in de Airfix P moet direct achter de watermeter een drukregelaar worden ingebouwd.

2. Montage

De Airfix P, DE moeten door een erkende, vakkundige installateur worden ingebouwd. Daarbij dienen de ter plaatse geldende voorschriften altijd in acht te worden genomen.

Inbouwen
Airfix P van 2 – 35 dienen met naar beneden gerichte wateraansluiting (**C**) te worden gemonteerd. Airfix 50 - 5000 liter (en 24 horizontaal) en Airfix DE dienen staand te worden gemonteerd.
1. Op de aansluiting van de Airfix P, DE (PTFE) kunststof tape (**D**) aanbrengen (er mag geen hennep worden gebruikt!).
2. De Airfix P, DE bij drinkwaterverwarmingsinstallaties in de koudwater-toevoerleiding monteren.

Monteer de manometer op de Airfix DE (zie fig. 2, (**M**)).

Inbedrijfstelling
1. De watertoevoer afsluiten en het systeem drukloos maken.
2. De voordruk van het expansievat 0,2 bar lager instellen dan de begindruk / rustdruk achter de drukregelaar (voor de vooraf ingestelde voordruk wijzen we u op de sticker op het vat):
   - De beschermkap (**E**) en de ventielkap (**F**) verwijderen.
   - De druk (**P**) meten.
   - Bij een te hoge druk aan de gasvulnippel (**S**) gas aftappen, bij een te lage druk gas - bijv. m.b.v. een stikstoffles - bijvullen.
3. De ventielkap (**F**) en de beschermkap (**E**) weer aanbrengen.
4. De watertoevoer openen.
5. De afdichtingen op lekkages controleren.

3. Onderhoud

Onderhoud van de Airfix P, DE is elk jaar noodzakelijk. Ook als er via het veiligheidsventiel water lekt, dient het onderhoud als volgt te worden uitgevoerd:
- Controle van de uiterlijke toestand op beschadigingen en corrosie.
- Controle van de gasinlaatdruk en indien nodig correctie naar de noodzakelijke waarden, zoals dit beschreven wordt in alinea 2 van Inbedrijfstelling.
- Als vat of membranen beschadigd zijn:
  - Airfix P, DE via de vaste koppelstukken in het gebouw afsluiten.
  - Airfix P, DE via de vaste koppelstukken in het gebouw aftappen.
  - Vat of membranen vervangen.
  - Controle van de gasinlaatdruk en indien nodig correctie naar de noodzakelijke waarden, zoals dit beschreven wordt in alinea 2 van Inbedrijfstelling.

Let op: Het water in het membraan-expansievat kan heet zijn! Alleen onderhoud aan het systeem uitvoeren, als het is afgekoeld.

4. Demontage

1. Watertoevoer afsluiten en de Airfix P, DE aan waterzijde aftappen.
2. De beschermkap (**E**) en de ventielkap (**F**) verwijderen.
3. Het expansievat met het gasvulnippel (**S**) drukloos (**P**) maken.
4. Het expansievat (**A**) losschroeven.

Let op: Pas op het gewicht van het membraan-expansievat, er kan evt. nog water in zitten!

FRA Installation et mode d'emploi

1. Généralités

Les vases d'expansion à membrane Airfix P, DE sont conformes à la directive UE 2014/68/EU. La certification est disponible auprès du fabricant. Le kit comprend un Airfix P, DE (**A**) ainsi qu'une notice de montage, d'utilisation et de maintenance (**B**). Les informations sur le fabricant, l'année de construction et d'autres données techniques figurent sur l'autocollant d'identification du vase.

Application
Les vases Airfix P, DE sont conçus pour utilisation avec des systèmes d'eau potable. Les vases Airfix P peuvent aussi être utilisés dans des systèmes d'augmentation de la pression (teneur maxi en glycol : 50%).
Température de système mini / maxi: Indiquée sur la plaque signalétique

Consignes de sécurité
Installez et utilisez les vases Airfix P, DE uniquement s'ils sont exempts de tout dommage visible. Il convient de monter des accessoires de sécurité appropriés afin de ne pas excéder les paramètres de service. Le non respect des instructions de cette notice peut détoucher sur des défectuosités dans le vase, un fonctionnement erroné de celui-ci, des blessures aux personnes ou des dommages aux biens. Pour garantir une pression constante de l'alimentation d'eau en direction du vase Airfix P, un détendeur doit être monté en amont dans la conduite, en aval du compteur d'eau.

2. Montage

L'installation doit uniquement être réalisée par du personnel qualifié. Respectez toujours les prescriptions locales en vigueur.

Montage
Les vases Airfix P 2 – 35 litres doivent être montés avec le raccord d'eau dirigé vers le bas (**C**). Les vases Airfix 50 - 5000 litres (et 24 horizontal), Airfix DE doivent être montés à la verticale.
1. Posez du ruban synthétique (PTFE) (**D**) sur le raccord de l'Airfix P, DE (il est strictement interdit d'utiliser du chanvre !).
2. En cas d'installations d'eau potable, posez l'Airfix P, DE dans la conduite d'alimentation d'eau froide.

Installez le manomètre sur l'Airfix DE (voir Fig. 2, (**M**)).

Mise en service
1. Fermez l'alimentation d'eau et faites disparaître la pression du système d'eau.
2. Réglez la pression de gonflage du vase d'expansion à une valeur inférieure de 0,2 bar à la pression de consigne du détendeur (voyez la l'autocollant du vase pour la pression de gonflage départ usine):
   - Déposez le couvercle (**E**) et le capuchon du détendeur (**F**).
   - Mesurez la pression (**P**).
   - Si la pression est trop élevée au niveau de la valve d'appoint de gaz (**S**), mettez du gaz à l'atmosphère. Si la pression est trop basse, faites l'appoint, avec une bonbonne d'azote par exemple.
3. Posez à nouveau le capuchon du détendeur (**F**) et le couvercle de sécurité (**E**).
4. Ouvrez à nouveau l'alimentation d'eau.
5. Contrôlez l'étanchéité des joints.

3. Entretien

Le vase Airfix P, DE doit être contrôlé une fois par an. Si de l'eau s'écoule par le biais de la soupape de sécurité, procédez comme suit :
- Contrôlez l'absence de dommage ou de corrosion à l'extérieur du vase.
- Contrôlez la pression de gonfl age du gaz et, le cas échéant, réglez la pression correcte comme décrit au point 2 : Montage.
- Au cas où le vase ou la membrane est endommagé(e) :
  - Isolez le vase Airfix P, DE du système.
  - Vidangez le vase Airfix P, DE.
  - Remplacez le vase ou la membrane.
  - Contrôlez la pression de gonflage et, le cas échéant, réglez la pression correcte comme décrit au point 2 : Montage.

Attention : L'eau dans le vase Airfix P, DE peut être chaude ! Contrôlez le système uniquement lorsque l'eau a refroidi.

4. Démontage

1. Fermez l'alimentation d'eau et vidangez le vase Airfix P, DE du côté eau.
2. Déposez le couvercle (**E**) et le capuchon du détendeur (**F**).
3. Laissez s'échapper la pression (**P**) à l'endroit de la valve d'appoint de gaz.
4. Dévissez le vase Airfix P, DE (**A**).

Attention : Soyez prudent, le poids du vase peut être supérieur à vos prévisions, étant donné qu'il peut être rempli d'eau.

DAN Monterings- og driftsvejledning

1. Generelt

Airfix P, DE trykekspansionsbeholder med membran er i overensstemmelse med EU-direktivet 2014/68/EU. Certificering kan fås hos producenten. Inkluderede dele er ét stk. Airfix P, DE (**A**) samt en installations-, betjenings- og vedligeholdelsesmanual (**B**). Information om producenten, produktionsåret samt andre tekniske data findes på produktetiketten.

Anvendelse
Airfix P, DE beholdere er til brug i forbindelse med systemer til drikkevand. Airfix P beholdere kan også bruges i trykksystemer (glykol maks. 50%).
Min. / maks. systemtemperatur: Se beholder label

Sikkerhedsangivelse
Installér og betjen kun en Airfix P, DE beholder, som ikke har synlige skader. For at overholde betjeningsparametrene skal relevante tilbehørsdele monteres. Tilsidesættelse af retningslinierne i denne manual kan føre til defekter i beholderen, forringelse af dens funktioner, personlig skade eller skade på ejendom. For at sikre et konstant tryk i vandforsyningsledningen på Airfix P skal rørledningen med strømmen forsynes med en trykreducerende ventil efter vandmåleren.

2. Installation

Installation må kun foretages af godkendt personale. Overhold altid lokale bestemmelser.

Installation
Airfix P 2 – 35 liter skal monteres med vandforbindelsen pegende nedad (**C**). Airfix 50 - 5000 liters (og 24 horisontalt), Airfix DE beholdere skal installeres opretstående.
1. Påsæt (PTFE) syntetisk tape (**D**) til forbindelsen til Airfix P, DE (brug ikke hamp under nogen omstændigheder!).
2. I tilfælde af installationer til drikkeligt vand, montér Airfix P, DE på tilførselsledninger til det kolde vand.

Monter trykmåleren på Airfix DE (se fig. 2, (**M**)).

Førstegangsbrug
1. Sluk for tilførsel i vandledningen og fjern tryk fra vandsystemet.
2. Sæt beholderens fortryk 0,2 bar lavere end trykket på den trykreducerende ventil (se venligst beholderens etiket for fabrikkens fortryk):
   - Fjern låget (**E**) og ventilhovedet (**F**).
   - Mål trykket (**P**).
   - Hvis trykket på gasventilen (**S**) er for højt, luk da lidt gas ud. Hvis trykket er for lavt, da læg noget til f.eks. med en nitrogen-kanister.
3. Sæt ventilhovedet (**F**) og sikkerhedslåget (**E**) tilbage igen.
4. Genåbn vandledningen.
5. Tjek tætheden.

3. Vedligeholdelse

Airfix P, DE skal kontrolleres årligt. Hvis der slipper vand ud fra sikkerhedsventilen, gør som følger:
- Tjek beholderens ydre tilstand for skade og korrosion.
- Tjek gasfortrykket, og – om nødvendigt – indstil det korrekte tryk som beskrevet under punkt 2: Installation.
- Hvis beholderen eller membranen er beskadiget:
  - Luk Airfix P, DE ned fra systemet.
  - Tøm Airfix P, DE.
  - Udskift beholderen eller membranen.
  - Tjek gasfortrykket og – om nødvendigt – indstil til den påkrævede værdi som beskrevet under punkt 2: Installation.

Advarsel: Vandet i Airfix P kan være varmt! Tjek kun systemet, når vandet er kølet ned.

4. Afinstallation

1. Luk ned for vandforsyningen og tøm Airfix P, DE på vandsiden.
2. Fjern låget (**E**) og ventilhovedet (**F**).
3. Fjern trykket (**P**) på gasventilen (**S**).
4. Skru Airfix P, DE (**A**) løs.

Advarse: Vær forsigtig: beholderen kan være tungere end forventet, da den kan være fyldt med vand.

SWE Instruktioner för installation och drift

1. Allmänt

Airfix P, DE membranexpansionskärl uppfyller EU-direktiv 2014/68/EU. Certifikat finns tillgängligt hos tillverkaren. Inkluderade artiklar är en Airfix P, DE (**A**) såväl som en installations-, drifts- och underhållsmanual (**B**). Information gällande tillverkaren, tillverkningsår och andra tekniska data återfinns på produktetiketten.

Användning
Airfix P, DE-kärl är avsedda för användning tillsammans med dricksvattensystem. Airfix P-kärl kan även användas i trycksatta system (glykol max 50%).
Min/max systemtemperatur: Se behållarens etikett

Säkerhetsinformation
Installera och använd endast Airfix P, DE-kärl om kärlet är fritt från synliga skador. För att hålla sig inom driftsparametrarna måste passande säkerhetsanordningar monteras. Ignorans av denna bruksanvisning kan leda till defekter i kärlet, funktionsnedsättning, personliga skador eller skador på egendom. För att tillförsäkra ett konstant tryck i huvudtillförseln av vatten till din Airfix P måste en tryckreducerande ventil monteras uppströms i rörledningen efter vattenmätaren.

2. Installation

Installationen får endast utföras av godkänd personal. Respektera alltid lokala föreskrifter.

Installation
Airfix P 2 – 35 liter måste monteras med vattenanslutningen pekandes nedåt (**C**). Airfix 50 – 5000 liter kärl (och 24 horisonteilt kärl), Airfix DE ska installeras i upprätt position.
1. Använd (PTFE) syntetisk tape (**D**) för anslutningarna till din Airfix P, DE (använd inte hampa under några omständigheter!).
2. Vid installationer för dricksvatten, anslut Airfix P, DE till kallvattenrör.

Montera tryckmätaren på Airfix DE (se fig. 2, (**M**)).

Första användningstillfället
1. Stäng av vattenröret och avlägsna trycket från vattensystemet.
2. Ställ in förtrycket för expansionskärlet 0.2 bar lägre än det inställda trycket för den tryckreducerande ventilen (var vänlig se kärlets etikett för fabriksinstallt förtryck):
   - Avlägsna höljet (**E** och ventillocket (**F**).
   - Mät trycket (**P**).
   - Om trycket är för högt vid påfyllningsventilen för gas (**S**), släpp ut en smula gas. Om trycket är för lågt, fyll på t ex med en kvävebehållare.
3. Sätt på ventillocket (**F**) och säkerhetslocket (**E**) igen.
4. Öppna vattentillförseln.
5. Kontrollera ventilernas täthet.

3. Underhåll

Din Airfix P, DE måste inspekteras årligen. Om vatten läcker ut från säkerhetsventilen, gör följande:
- Inspektera kärlet utvändigt för skador eller rost.
- Kontrollera gastrycket och ställ in korrekt tryck enligt beskrivningen i punkt 2, om så krävs. Installation
- Om kärlet eller membranet är skadat:
  - Koppla bort din Airfix P, DE från systemet.
  - Töm din Airfix P, DE.
  - Byt ut kärlet eller membranet.
  - Kontrollera gastrycket och ställ in korrekt tryck enligt beskrivningen i punkt 2, om så krävs. Installation.

Varning: Vattnet i din Airfix P kan vara mycket varmt! Inspektera endast systemet när vattnet har svalnat.

4. Demontage

1. Stäng av vattentillförseln och töm din Airfix P, DE på vattensidan.
2. Avlägsna höljet (**E**) och ventillocket (**F**).
3. Släpp ut trycket (**P**) vid påfyllningsventilen för gas (**S**).
4. Skruva loss din Airfix P, DE (**A**).

Varning: Var försiktig, kärlet kan vara tyngre än vad som förväntas, eftersom det är vattenfyllt.

NOR Installasjons- og bruksanvisning

1. Generelt

Airfix P, DE ekspansjonskar med membran tilfredsstiller EU-direktivet 2014/68/EU. Sertifikat er tilgjengelig hos fabrikanten. Deler som er inkludert, er en Airfix P, DE (**A**) samt en installasjons-, drifts- og vedlikeholdsmanual (**B**). Informasjon om fabrikanten, produksjonsår og andre tekniske data er vist på produktets etikett.

Bruk
Airfix P, DE er til bruk i systemer med drikkevann. Airfix P kan også bli brukt i trykksystemer (glykol maks 50%).
Min- / maks. systemtemperatur: Se beholder etikett

Sikkerhetsforskrift
Installer og bruk Airfix P, DE tanker kun dersom tanken er fri for synlige skader. Tilpasset sikkerhetsutstyr må være installert for å sikre at man er innenfor driftsparametrene. Dersom man ikke tar hensyn til denne manualen, kan det føre til skader på tanken, feilfunksjon, personskade og skade på eiendom. For å sikre konstant trykk i hovedvann-tilførselen til Airfix P, må det installeres trykkreduksjonsventil i tilførselsledningen mellom tanken og vannmåleren.

2. Installasjon

Installasjonen må kun utføres av autorisert personell. Til enhver tid må gjeldende lokale bestemmelser overholdes.

Installasjon
Airfix P 2 – 35 liter må monteres med vanntilkoplingen pekende nedover (**C**). Airfix 50 – 5000 liter (og 24 horisontal), Airfix DE må monteres stående.
1. Bruk (PTFE) syntetisk gjengetape (**D**) for tilkoplingen av Airfix P, DE (ikke bruk hamp under noen omstendighet!).
2. I drikkevannsinstallasjoner skal Airfix P, DE monteres på inngående (hoved-) kaldtvannsledning.

Monter trykkmåleren på Airfix DE (se fig. 2, (**M**)).

Første gangs bruk
1. Steng hovedkran og fjern trykket fra vannsystemet.
2. Still gasstrykket i ekspansjonstanken 0,2 bar lavere enn det trykket trykkreduksjonsventilen er stilt på (se etiketten på tanken for det trykket som er satt fra fabrikken):
   - Fjern dekslet (**E**) og ventilkoppen (**F**).
   - Mål trykket (**P**).
   - Hvis trykket er for høyt i gasspåfyllingsventilen, slipp ut noe gass. Hvis trykket er for lavt, fyll opp, dvs. med en nitrogenflaske.
3. Sett på plass ventilkoppen (**F**) og sikkerhetsdekslet (**E**).
4. Åpne hovedkranen igjen.
5. Kontroller pakninger for lekkasjer.

3. Vedlikehold

Airfix P, DE må kontrolleres årlig. Skulle vann slippe ut fra sikkerhetsventilen, gjør følgende:
- Kontroller utvendig tilstand for tanken mht. skader eller korrosjon.
- Kontroller gasstrykket og, om nødvendig sett korrekt trykk som beskrevet under punkt 2: Installasjon
- Dersom tanken eller membranen er skadet:
  - Kople Airfix P, DE fra vannsystemet.
  - Tøm Airfix P, DE.
  - Skift tanken eller membranen.
  - Kontroller gasstrykket og sett trykket slik som beskrevet under punkt 2: Installasjon.

Forsiktig: Vannet i Airfix P kan være varmt! Kontroller systemet kun når vannet er kjalt ned.

4. Demontering

1. Skru av vannet og tøm Airfix P, DE på vannsiden.
2. Fjern dekslet (**E**) og ventilkoppen (**F**).
3. Fjern trykket i (**P**) ved gasspåfyllingsventilen (**S**).
4. Skru løs Airfix P, DE (**A**).

Forsiktig: Vær forsiktig, tanken kan være tyngre enn antatt da den kan være fylt med vann.

FIN Asennus-ja käyttöohjeet

1. Yleistä

Airfix P, DE kalvopaisunta-astat ovat EU-direktiivin 2014/68/EU vaatimusten mukaisia. Sertifiointi on saatavissa valmistajalta. Mukana tulevat yksi Airfix P, DE (**A**) sekä asennus-, käyttö- ja huolto-ohjeet (**B**). Tietoja valmistajasta, valmistusvuosi sekä muut tekniset tiedot näkyvät tuotekilvestä.

Käyttö
Airfix P, DE -astioita käytetään juomavesijärjestelmissä.
Airfix P -astioita voidaan käyttää myös paineistusjärjestelmissä (maks. 50 % glykolia).
Järjestelmän minimi ja maksimi lämpötila: Katso kontti etiketti

Turvaohjeet
Airfix P, DE:n saa asentaa ja käyttää, ainoastaan kun siinä ei ole näkyvilä vahinkoja. Käyttöparametrien puitteissa pysymistä varten on asennettava tarkoituksenmukaiset turvavarusteet. Tämän ohjekirjan huomioonottamatta jättäminen voi johtaa astian vioittumiseen, sen toiminnan heikkenemiseen ja henkilö- tai omaisuusvahinkoon. Syöttöverkoston tasainen vedenpaine varmistetaan asentamalla paineenalennusventtiili putkistoon ylävirtaussuuntaan vesimittarin jälkeen.

2. Asennus

Vain hyväksytty henkilöstö saa suorittaa asennuksen. Noudata aina paikallisia määräyksiä.

Asennus
2 – 35 litran Airfix P on asennettava vesiliitäntä alaspäin (**C**).
50 – 5 000 litran Airfix - (sekä vaakasuora 24), Airfix DE -astiat on asennettava pystysuoraan.
1. Laita Airfix P, DE:n liitäntään synteettistä (PTFE) teippiä (**D**) (älä missään tapauksessa käytä hamppua!).
2. Mikäli kyseessä on juomavesijärjestelmä, asenna Airfix P, DE kylmän veden syöttöputkeen.

Asenna painemittari Airfix D-E -säiliöön (katso kuva 2, (**M**)).

Ensikäyttö
1. Sulje vesiputki ja vapauta järjestelmästä paine.
2. Aseta paisuntasäiliön esipaine 0,2 baaria alemmaksi, kuin paineenalennusventtiilin asetettu paine (katso astian kilvestä tehtaalla asetettu esipaine):
   - Poista kansi (**E**) ja venttiilin suojus (**F**)
   - mittaa paine (**P**)
   - jos paine kaasuntäyttöventtiilissä (**S**) on liian korkea, päästä hieman kaasua pois. Jos paine on liian alhainen, täytä esim. typpisäiliöstä.
3. Aseta venttiilin suojus (**F**) ja turvakansi (**E**) takaisin paikalleen.
4. Avaa vesiputki uudelleen.
5. Tarkasta tiivisteiden pitävyys.

3. Huolto

Airfix P, DE on tarkastettava kerran vuodessa. Mikäli varoventtiili vuotaa, noudata seuraavia ohjeita:
- tarkasta onko astian ulkopuolella vaurioita tai korroosiota
- tarkasta kaasun esipaine ja aseta se tarvittaessa oikeaan paineeseen, siten kuin esitetty kohdassa 2: Asennus
- mikäli astia tai kalvo on vahingoittunut:
  - sulje Airfix P, DE järjestelmästä
  - tyhjennä Airfix P, DE
  - vaihda astia tai kalvo
  - tarkasta kaasun esipaine ja aseta se tarvittaessa vaadittuun arvoon, siten kuin esitetty kohdassa 2: Asennus.

Tärkeää: Airfix P:ssä oleva vesi voi olla kuumaa! Tarkasta järjestelmä, vasta kun vesi on jäähtynyt.

4. Asennuksen purkaminen

1. Sulje veden syöttö ja tyhjennä Airfix P, DE veden puolelta.
2. Poista kansi (**E**) ja venttiilin suojus (**F**).
3. Vapauta paine (**P**):stä kaasuntäyttöventtiilin (**S**) kautta.
4. Ruuvaa Airfix P, DE auki (**A**).

Tärkeää: Ole varovainen - astia voi painaa oletettua enemmän, koska se voi olla täynnä vettä.

POL

Instrukcja montażu i obsługi

1. Ogólne

Przeponowe naczynie wzbiorcze Airfix P, DE jest zgodne z Dyrektywą UE 2014/68/EU. Certyfikat jest dostępny u producenta. Załączone elementy to jeden Airfix P, DE (**A**) oraz instrukcja instalacji, obsługi i konserwacji (**B**). Informacja o producencie, roku produkcji oraz inne dane techniczne są ukazane na etykiecie produktu.

Zastosowanie

Zbiorniki Airfix P, DE są przeznaczone do użytku w systemach wody zdatnej do picia. Zbiorniki Airfix P mogą być także wykorzystywane w systemach utrzymywania zwiększonego ciśnienia (max. glikol 50%).
Min.- / max. temperatura systemu: Zobacz etykietę pojemnika

Symbol bezpieczeństwa
Instalują i eksploatują zbiornik Airfix P, DE tylko jeśli zbiornik nie ma widocznych uszkodzeń. W celu zachowania parametrów działania należy zastosować odpowiednie akcesoria bezpieczeństwa. Zlekceważenie niniejszej instrukcji może doprowadzić do wad w zbiorniku, naruszenia jego funkcji, obrażeń ciała lub uszkodzenia własności. Aby zapewnić stałe ciśnienie w głównym dopływie wody do Airfix P, zawór zmniejszający ciśnienie musi być umieszczony pod prąd rurociągu za miernikiem wody.

2. Instalacja

Instalacja może być przeprowadzona wyłącznie przez zatwierdzony personel. Należy zawsze stosować się do miejscowych przepisów.

Instalacja

Airfix P 2 - 35 litrów musi być zamontowany złączem wody skierowanym ku dołowi (**C**). Zbiorniki Airfix 50 - 5000 litrów (i 24 poziomo), Airfix DE powinny być instalowane pionowo.
1. Zastosuj taśmę syntetyczną (PTFE) (**D**) na złącze Airfix P, DE (w żadnym wypadku nie należy korzystać z jutyi!).
2. W przypadku instalacji z wodą pitną Airfix P, DE należy przymocować na rurze doprowadzającej zimną wodę.

Zamontować manometr na Airfix DE (patrz rys. 2, (**M**)).

Pierwsze użycie

1. Zamknij rurociąg wodny i usuń ciśnienie z systemu wodnego.
2. Ustaw wstępne ładowanie naczynia wzbiorczego 0,2 bar niżej, niż ustawione ciśnienie zaworu zmniejszającego ciśnienie (fabryczne wstępne ładowanie proszę sprawdzić na etykiecie zbiornika):
   - Zejmij pokrywę (**E**) oraz nakrętkę zaworu (**F**).
   - Zmierz ciśnienie (**P**).
   - Jeśli ciśnienie w zaworze uzupełniania gazu jest zbyt wysokie (**S**), wypuść nieco gazu. Jeśli ciśnienie jest zbyt niskie, uzupełnij je, np. kanistrem azotu.
3. Na powrót nałóż nakrętkę zaworu (**F**) i nakrętkę bezpieczeństwa (**E**).
4. Otwórz rurociąg wodny.
5. Sprawdź uszczelki na uszczelnieniach.

3. Konserwacja

Airfix P, DE musi być corocznie sprawdzany. Jeśli z zaworu bezpieczeństwa będzie wyciekać woda, proszę wykonać poniższe kroki:
- Sprawdzić, czy na zewnątrz zbiornika nie widać uszkodzeń lub korozji.
- Sprawdzić wstępne ładowanie gazu oraz, jeśli to konieczne, ustawienie prawidłowego ciśnienia, jak opisano w punkcie 2: Instalacja.
- W przypadku jeśli zbiornik lub membrana są uszkodzone:
  - Odłącz Airfix P, DE od systemu.
  - Opróżnij Airfix P, DE.
  - Wymień zbiornik lub membranę.
  - Sprawdź wstępne ładowanie gazu oraz, jeśli to konieczne, ustaw wymaganą wartość, jak opisano w punkcie 2: Instalacja.

Ostrożnie: Woda w Airfix P może być gorąca! Sprawdzaj system wyłącznie po ostygnięciu wody.

4. Deinstalacja

1. Odłącz dopływ wody i opróżnij Airfix P, DE po stronie wody.
2. Usuń pokrywę (**E**) oraz nakrętkę zaworu (**F**).
3. Usuń ciśnienie (**P**) przy zaworze uzupełniania gazu (**S**).
4. Odkręć Airfix P, DE (**A**).

Ostrożnie: Należy być ostrożnym, waga zbiornika może być większa, niż oczekiwana, gdyż może on być wypełniony wodą.

Precaución: Tenga cuidado, el peso del depósito podría ser mayor del esperado, ya que podría estar lleno de agua.

HUN

Telepítési és üzemeltetési útmutató

1. Általános információk

Airfix P, DE membrános tágulási tartály megfelel a 2014/68/EU E-direktívának. Az igazolás a gyártótól szerezhető be. A mellékelt tételek: egy Airfix P, DE (**A**) valamint egy felszerelési, egy üzemeltetési és egy karbantartási kézikönyv (**B**). A gyártóra, a gyártási évre és egyéb műszaki adatokra vonatkozó információk a termékcímkén találhatók.

Alkalmazás

Az Airfix P, DE tartályokat az ivóvíz rendszerekben használják. Az Airfix P tartályokat túlnyomásos rendszerekben is lehet használni (glikol max. 50%).
Min.- / max. rendszerhőmérséklet: Lásd tartály címkéjén

Biztonsági utasítások
Csak akkor szerelje fel és üzemeltesse az Airfix P, DE tartályokat, ha a tartályon nincs szemmel látható sérülé. Annak érdekében, hogy a berendezés az üzemi paramétereken belül működjön, megfelelő biztonsági tartozékokat kell felszerelni. A kézikönyvben leírtaknak figyelmen kívül hagyása a tartály meghibásodásához, működésé zavarhoz, személyi sérüléshez vagy a tulajdon károsodásához vezethet. Az állandó nyomás biztosítására az Airfix P-t ellátó hálózati vízvezetékben, egy nyomáscsökkentő szelepet kell felszerelni a víz áramlásával ellentétesen a csővezetékben, a vízmérő után.

2. Felszerelés

A felszerelést csak arra felhatalmazott személyzet végezheti el. Tartsa be a mindenkori helyi utasításokat.

Felszerelés

Az Airfix P 2 – 35 lteres berendezést lefele mutató vízcsatlakozóval kell felszerelni (**C**). Az Airfix 50 - 5000 lteres (és 24 vízszintes), Airfix DE tartályokat feküllőre kell felszerelni.
1. Tekerjen (PTFE) szintetikus szalagot (**D**) az Airfix P, DE csatlakozójára (semmilyen körülmények között ne használjon kendert!).
2. Az ivóvíz berendezések esetében a hideg vizes befolyócsőre szerelje fel az Airfix P-t, DE-t.

Szerelje fel a nyomásmérőt az Airfix DE-re (lásd 2. ábra, (**M**)).

Első használat

1. Zárja el a vízcsövet és távolítsa el a nyomást a vízrendszerből.
2. Állítsa be a tágulási tartály előtöltését a nyomáscsökkentő szelep beállított nyomásánál 0,2 bar-ral kisebbre (kérjük, nézze meg a tartály címkéjén a gyári előtöltést):
   - Távolítsa el a fedelet (**E**) és a szelepsapkát (**F**).
   - Mérje meg a nyomást (**P**).
   - Ha a nyomás túl nagy a gáz töltőszelepnél (**S**), engedjen ki némi gázt. Ha a nyomás túl kicsi, növelje meg, pl. egy nitrogén dobozzal.
3. Tegye vissza a szelepsapkát (**F**) és a biztonsági fedelet (**E**).
4. Nyissa ki a vízcsövet.
5. Ellenőrizze a tömítések szorosságát.

3. Karbantartás

Az Airfix P-t ,DE-t évente kell ellenőrizni. Ha víz szivárgott át a biztonsági szelepen, a következőképpen járjon el:
- Ellenőrizze hogy a tartály külsején nincsenek-e sérülések vagy korrózió nyomai.
- Ellenőrizze a gáz előtöltését és, ha szükséges, állítsa be a megfelelő nyomásra, ahogy a 2. pontban le van írva: Felszerelés.
- Ha a tartály vagy a membrán megsérült:
  - Kapcsolja le az Airfix P-t, DE-t a rendszerről.
  - Ürítse ki az Airfix P-t, DE-t
  - Cserélje ki a tartályt vagy a membránt.
  - Ellenőrizze a gáz előtöltését és, ha szükséges, állítsa be a megfelelő nyomásra, ahogy a 2. pontban le van írva: Felszerelés.

Vigyázat: A víz az Airfix P-ben forró lehet! Csak akkor ellenőrizze a rendszert, ha a víz lehűlt.

4. Leszerelés

1. Zárja el a vízellátást és ürítse ki az Airfix P-t, DE-t a vízoldalon.
2. Távolítsa el a fedelet (**E**) és a szelepsapkát (**F**).
3. Távolítsa el a nyomást (**P**)-ből a gáz töltőszelepnél (**S**).
4. Csavarja le Airfix P-t, DE-t (**A**).

Vigyázat: Legyen óvatos, a tartály nehezebb lehet, mint gondolná, mivel előfordulhat, hogy fel van töltve vízzel.

CES

Návod k instalaci a obsluze

1. Všeobecn

Membránové expanzní nádoby Airfix P, DE jsou v souladu s Nařízením EU, č. 2014/68/EU. Certifikát je k nahlédnutí u výrobce. Balení obsahuje jeden výrobek Airfix P, DE (**A**), a také návod na instalaci/montáž, provoz a údržbu (**B**). Informace o výrobci, roku výroby a jiné technické údaje jsou uvedené na etiketě výrobku.

Použití

Nádoby Airfix P, DE jsou určené na použití v systémech pitné vody. Nádoby Airfix P je možné použít v systémech tlakování (glykol maximálně 50%).
Minimální/maximální teplota: Viz návod na obalu

Bezpečnost
V případě, že výrobek je viditelně poškozený, nepoužívejte nádoby Airfix P, DE. Při provozu používejte ochranné prostředky. Zanedbání ustanovení tohoto návodu může vést ke vzniku poškození nádoby, znefunkčnění zařízení, zranění osob a také ke škodám na majetku. Pro zachování konstantního tlaku v hlavním přívodu vody do nádoby Airfix P je potřeba nainstalovat na potrubí tlakový redukční ventil a to hned za vodoměrem.

2. Montáž

Montáž musí provést osoba k tomu oprávněná. Vždy postupujte v souladu s místními předpisy.

Instalace

Nádoby Airfix P o objemu 2 – 35 litrů musí být umístěné do systému a připojené ke zdroji vody tak, aby směřovaly přípojkou směrem dolů (**C**). Nádoby Airfix o objemu 50 – 5000 litrů (tak jako 24 litrové vodorovné) a Airfix DE je potřeba nainstalovat svisle.
1. Na zapojení nádoby Airfix P, DE použijte syntetickou pásku (PTFE) (**D**). Nikdy nepoužívejte konopí!
2. V případě použití v systémech pitné vody připojte Airfix P, DE k napájecímu potrubí studené vody.

Připevněte na Airfix DE manometr (viz obr. 2, (**M**)).

Při prvním použití

1. Uzavřete napájecí potrubí a vypusťte tlak ve vodním systému.
2. Při prvním plnění nastavte tlak v expanzní nádobě na o 0,2 baru nižší hodnotu než je tlak na tlakovém redukčním ventilu (údaje o prvním plnění při výrobě jsou uvedené na etiketě nádoby.
   - Odstraňte krytku (**E**) a čepičku ventilku (**F**).
   - Změřte tlak (**P**).
   - Když je tlak v plnicím plynovém ventilu příliš vysoký (**S**), odpusťte trochu plynu. V případě, že je tlak příliš nízký, zvyšte jej, například z dusíkové nádrže.
3. Nasaďte zpět čepičku ventilku (**F**) a ochrannou krytku (**E**).
4. Opět otevřte přívod vody.
5. Zkontrolujte těsnění.

3. Údržba

Airfix P, DE je potřebné každoročně podrobit pravidelné kontrole. V případě, že z bezpečnostního ventilu uniká voda, postupujte následovně:
- Zkontrolujte nádobu zvenku zda není poškozená nebo zrezavělá.
- kontrolujte přívod plynu a v případě potřeby nastavte tlak podle bodu 2 pokynů pro instalaci.
- V případě, že je nádoba nebo membrána poškozená:
  - Odpojte Airfix P, DE ze systému
  - Nádobu Airfix P, DE vypusťte
  - Nádobu nebo membránu vyměňte
  - Zkontrolujte tlak plynu a v případě potřeby nastavte tlak na požadovanou hodnotu podle bodu 2 pokynu pro instalac

Upozornění: Voda v nádobě Airfix P může být horká. Nádobu kontrolujte až po vychladnutí.

4. Demontáž nádoby

1. Uzavřete napájení vodního zdroje a vypusťte nádobu Airfix P, DE na straně přívodu vody.
2. Odstraňte ochrannou krytku (**E**) a čepičku ventilku (**F**).
3. Vypusťte tlak (**P**) na vrchním plynovém ventilu (**S**).
4. Odšroubujte Airfix P, DE (**A**).

Upozornění: Postupujte opatrně, váha nádoby může být větší než čekáte, protože může být plná vody.

SLK

Návod na montáž a obsluhu

1. Všeobecne

Membránové expanzné nádoby Airfix P, DE sú v súlade s Nariadením EÚ, č. 2014/68/EU. Certifikát je k nahliadnutiu u výrobcu. Balenie obsahuje jeden kus výrobku Airfix P, DE (**A**), ako aj návod na inštaláciu/montáž, riadenie a údržbu (**B**). Informácie o výrobcovi, roku výroby a iné technické údaje sú uvedené na etikete produktu.

Použitie

Nádoby Airfix P, DE sú určené na použitie v systémoch pitnej vody. Nádoby Airfix P je možné použiť v hermetických systémoch (glykol maximálne 50%).
Minimálna / maximálna teplota: Viď návod na obale

Bezpečnos
V prípade, že výrobok je vidite ne poškodený, nepoužívajte nádoby Airfix P, DE.
Pri prevádzkovaní používajte ochranné prostriedky. Zanedbanie ustanovení tohto návodu môže viesť k vzniku poškodení na nádobe, znefunkčneniu zariadenia, zraneniam osôb, ako aj škodám na majetku. Pre zachovanie konštantného tlaku v hlavnom prívode vody do zariadenia Airfix P je potrebné nainštalova na potrubie tlakový redukčný ventil, a to hne za vodomerom.

2. Montáž

Montáž musí vykona osoba na to oprávnená. Vždy postupujte v súlade s miestnymi/lokálnymi predpismi.

Inštalácia

Nádoby Airfix P s objemom 2 - 35 litrov musia by umiestnené do systému a pripojené k zdroju vody tak, aby smerovali pripojkou smerom nadol (**C**). Nádoby Airfix s objemom 50 - 5000 litrov (ako aj 24-litrové vodorovné), Airfix DE je potrebné nainštalova vertikálne.
1. Na zapojenie zariadenia Airfix P, DE použite syntetickú pásku (PTFE) (**D**). Nikdy nepoužívajte konope!
2. V prípade použitia v systémoch pitnej vody pripojte Airfix P, DE k napájaciemu potrubiu studenej vody.

Pripevnite manometer na Airfix DE (pozrite obr. 2, (**M**)).

Pri prvom použití

1. Vypnite napájacie potrubie a znížte tlak vo vodnom systémena minimum.
2. Pri prvom plnení tlak v expanznej nádobe nastavte na o 0,2 bar nižšiu hodnotu ako je tlak v tlakovom redukčnom ventile (údaje o prvom plnení pri výrobe sú uvedené na etikete nádoby.
   - Odstráňte pokrievku (**E**) a čiapočku ventilu (**F**).
   - Zmerajte tlak (**P**).
   - Ak je tlak v doplňnkovom plynovom ventile príliš vysoký (**S**), odpustite trocha plynu. V prípade, že je tlak príliš nízky, doplňte ho kanistrom dusíka.
3. Nasa te naspä na miesto poklop (**F**), ako aj čiapočku ventilu (**E**).
4. Opä otvorte prítok vody.
5. Skontrolujte tesnenie.

3. Údržba

Zariadenia Airfix P, DE je potrebné každoročne podrobi pravidelnej kontrole. V prípade, že z bezpečnostného ventilu uniká voda, postupujte nasledovne:
- Skontrolujte stav nádoby zvonka, či nádoba nie je poškodená, alebo zhrdzavená.
- Skontrolujte prívod plynu a v prípade potreby nastavte tlak pod a bodu 2 pokynov na inštaláciu.
- V prípade, že je nádoba alebo membrána porušená:
  - Odpojte Airfix P, DE zo systému.
  - Nádobu Airfix P, DE vypustite.
  - Nádobu, alebo membránu vymeňte.
  - Skontrolujte prívod plynu a v prípade potreby nastavte tlak pod a bodu 2 pokynov na inštaláciu.

Upozornenie: Voda v nádobe Airfix P môže by horúca. Zariadenie kontrolujte iba po tom, čo voda ochladla.

4. Demontáž zariadenia

1. Vypnite napájanie vodného zdroja a vypustite nádobu Airfix P, DE na strane prívodu vody.
2. Odstráňte poklop (**E**) a čiapočku ventilu (**F**).
3. Znížte tlak na vrchnom plynovom ventile na minimum. (**P**)
4. Odskrutkujte zariadenie Airfix P, DE (**A**).

Upozornenie: Postupujte opatrne, v prípade, že sa v nádobe nachádza ešte voda, jej hmotnos môže by väčšia, ako očakávate.

ESP

Instrucciones de instalación y funcionamiento

1. Aspectos generales

Los depósitos de expansión de diafragma Airfix P, DE cumplen la Directiva 2014/68/EU de la UE. La certificación puede solicitarse al fabricante. Incluye un Airfix P, DE (**A**), así como un manual de instalación, funcionamiento y mantenimiento (**B**), una declaración de conformidad y un diagrama. La información sobre el fabricante, el año de construcción y otros datos técnicos se muestra en la etiqueta del producto.

Aplicación

Los depósitos Airfix P, DE se utilizan con sistemas de agua potable. Los depósitos Airfix P también se pueden utilizar en sistemas de presurización (glicol máx. 50 %).
Temperatura mínima y máxima del sistema: Consultar etiqueta.

Instrucciones de seguridad
Instale y opere los depósitos Airfix P, DE únicamente si el depósito no presenta daños visibles. Con el fin de mantenerse dentro de los parámetros de funcionamiento, deben instalarse los accesorios de seguridad apropiados. La no observancia de este manual puede provocar anomalías en el depósito, deterioro de su función, lesiones físicas o daños a la propiedad. Para asegurar una presión constante en el suministro de agua a Airfix P, debe colocarse una válvula reductora de presión arriba en la tubería después del medidor de agua.

2. Instalación

La instalación debe ser realizada únicamente por personal cualificado. Cumpla la normativa local en todo momento.

Instalación

El Airfix P 2 - 35 litros se debe montar con la conexión de agua mirando hacia abajo (**C**). Los depósitos Airfix 50 - 5.000 litros (y 24 horizontal) y Airfix DE se deben instalar en posición vertical.
1. Utilice cinta sintética (PTFE) (**D**) en la conexión del Airfix P, DE (¡no utilice cáñamo bajo ninguna circunstancia!).
2. Para instalaciones de agua potable, coloque el Airfix P, DE en la tubería de entrada de agua fría.

Coloque el manómetro en el Airfix DE (ver fig. 2, (**M**)).

Primer uso

1. Cierre la tubería de agua y extraiga la presión del sistema de agua.
2. Establezca la precarga del depósito de expansión a 0,2 bares menos de la presión de la válvula reductora de presión (consulte la etiqueta del depósito para la precarga de fábrica):
   - Retire la tapa (**E**) y el tapón de la válvula (**F**).
   - Mida la presión (**P**).
   - Si la presión es demasiado alta en la válvula de recarga de gas (**S**), extraiga un poco de gas. Si la presión es demasiado baja, súbala, por ejemplo, con una bombona de nitrógeno.
3. Vuelva a colocar el tapón de la válvula (**F**) y la tapa de seguridad (**E**).
4. Vuelva a abrir la tubería de agua.
5. Compruebe la estanqueidad de las juntas.

3. Mantenimiento

Deberá realizar una revisión del Airfix P, DE anualmente. Si se escapase agua de la válvula de seguridad, siga estos pasos:
- Compruebe la condición externa del depósito en busca de daños o corrosión.
- Compruebe la precarga de gas y, si es necesario, ajuste a la presión correcta como se describe en el punto 2: Instalación.
- Si el depósito o el diafragma estuviesen dañados:
  - Desconecte el Airfix P, DE del sistema.
  - Vacíe el Airfix P, DE.
  - Sustituya el depósito o el diafragma.
  - Compruebe la precarga de gas y, si es necesario, ajuste al valor requerido como se describe en el punto 2: Instalación.

Precaución: ¡El agua del Airfix P, podría estar caliente! No realice la comprobación del sistema hasta que el agua se haya enfriado.

4. Desinstalación

1. Cierre el suministro de agua y vacíe el Airfix P, DE por la salida de agua.
2. Retire la tapa (**E**) y el tapón de la válvula (**F**).
3. Extraiga la presión (**P**) por la válvula de recarga de gas (**S**).
4. Desenrosque el Airfix P, DE (**A**).

Precaución: Tenga cuidado, el peso del depósito podría ser mayor del esperado, ya que podría estar lleno de agua.

ITA

Istruzioni d'installazione e d'uso

1. Generale

I vasi d'espansione a membrana Airfix P, DE sono apparecchi a pressione conformi alla Direttiva 2014/68/EU. La documentazione ufficiale è disponibile presso il Costruttore. La fornitura comprende un vaso Airfix P, DE (**A**) e le istruzioni di montaggio, uso e manutenzione (**B**). Le informazioni sul Costruttore, l'anno di costruzione ed altri dati tecnici sono riportati sulla targhetta identificativa.

Impiego

I vasi d'espansione Airfix P, DE sono utilizzati negli impianti per acqua potabile. I vasi d'espansione Airfix P possono anche essere utilizzati in impianti di pressurizzazione (tenore max. di glicole 50%).
Temperature d'esercizio minime / massime: Vedere l'etichetta contenitore

Prescrizioni di sicurezza
Possono essere installati e tenuti in esercizio solo vasi Airfix P, DE privi di danni evidenti al vaso d'espansione. È necessario installare i dispositivi di sicurezza occorrenti ad evitare che i parametri di funzionamento assumano valori anormali. La non osservanza delle presenti istruzioni può provocare danni al vaso d'espansione, causarne un cattivo funzionamento e creare situazioni di pericolo per le persone e le cose. Per assicurare al vaso Airfix P una pressione d'alimentazione costante, occorre installare una valvola riduttrice di pressione a monte del vaso d'espansione, dopo il contatore dell'acqua.

2. Installazione

Il montaggio deve essere effettuato da un installatore abilitato. Rispettare sempre le normative locali.

Montaggio

I vasi Airfix P da 2 a 35 litri devono essere montati col raccordo dell'acqua (**C**) rivolto verso il basso. I vasi Airfix da 50 a 5000 litri (ed il modello orizzontale da 24 litri), Airfix DE devono essere montati a pavimento.
1. Per la tenuta del raccordo del vaso Airfix P, DE impiegare nastro teflonato (**D**) (non impiegare mai canapa!).
2. Negli impianti ad acqua potabile montare Airfix P, DE nella conduttura d'alimentazione dell'acqua fredda.

Montare il manometro su Airfix DE (vedi fig. 2, (**M**)).

Messa in servizio

1. Chiudere l'alimentazione dell'acqua fredda e depressurizzare l'impianto.
2. Impostare la pressione di precarico del vaso d'espansione ad un valore inferiore di 0,2 bar rispetto alla pressione di taratura della valvola riduttrice di pressione (per la pressione di precarico impostata in fabbrica si veda la targhetta identificativa del vaso):
   - Rimuovere la calotta (**E**) ed il tappo della valvola (**F**).
   - Misurare la pressione (**P**).
   - In caso di pressione eccessiva scaricare gas dalla valvola (**S**); se la pressione è troppo bassa aggiungere gas, p.es. da una bombola d'azoto in pressione.
3. Ricollocare il tappo (**F**) e la calotta (**E**).
4. Aprire l'alimentazione dell'acqua.
5. Controllare la tenuta delle guarnizioni.

3. Manutenzione

Il vaso Airfix P, DE deve essere sottoposto a manutenzione con periodicità annuale. Se si verificano emissioni d'acqua dalla valvola di sicurezza, procedere come segue:
- Controllare che l'esterno dell'apparecchio non presenti danni o corrosione.
- Controllare la pressione di precarico e se necessario impostarla al valore corretto come descritto al paragrafo 2. Installazione.
- Se il vaso o il diaframma sono danneggiati:
  - Isolare il vaso Airfix P, DE dall'impianto.
  - Svuotare il vaso Airfix P, DE
  - Sostituire il vaso od il diaframma.
  - Verifi care la pressione di precarico e se necessario impostarla al valore prescritto, come descritto al paragrafo 2. Installazione.

Attenzione: L'acqua nel vaso d'espansione potrebbe essere bollente! Verificare l'impianto solamente dopo che l'acqua si è raffreddata.

4. Disinstallazione

1. Chiudere l'alimentazione dell'acqua e svuotare Airfix P, DE dal lato acqua.
2. Rimuovere la calotta (**E**) ed il tappo (**F**).
3. Depressurizzare (**P**) il vaso d'espansione scaricando il gas dalla valvola di riempimento (**S**).
4. Svitare il vaso Airfix P, DE (**A**) dal raccordo.

Attenzione: Il peso di un vaso d'espansione pieno d'acqua è maggiore di quanto si potrebbe pensare!

RUS

Инструкции по установке и эксплуатации

1. Общие положения

Мембранные расширительные баки Airfix P, DE соответствуют нормам директивы ЕС 2014/68/EU. Сертификат продукта находится у изготовителя. В комплект входит один бак Airfix P (**A**), а также руководство по установке, эксплуатации и техническому обслуживанию продукта (**B**). Информация об изготовителе, дате производства и другие технические данные размещены на товарной этикетке.

Применение

Баки Airfix P, DE рассчитаны на использование в системах снабжения питьевой водой. Баки Airfix P также можно использовать в системах герметизации (содержание гликоля составляет макс. 50%).
Миним./макс. температура в системе: См метку контейнера

Безопасность
Устанавливайте и используйте баки Airfix P, DE только в том случае, если они не имеют никаких видимых повреждений. Чтобы не выходить за пределы рабочих параметров, необходимо установить соответствующие защитные устройства.
Пренебрежение указаниями этого руководства может привести к повреждению бака, ухудшению его функционирования, травматизму или материальному ущербу.
Для обеспечения постоянного уровня давления в системе снабжения Airfix P водопроводной водой против движения воды в трубопроводе необходимо установить редукционный клапан, расположенный за гидрометром.

2. Установка

Установка должна выполняться только квалифицированными специалистами. Все время необходимо учитывать местное законодательство.

Установка

Airfix P с объемом от 2 до 35 литров должен устанавливаться клапаном для подключения к трубопроводу вниз (**C**). Резервуары Airfix с объемом от 50 до 5000 литров (и 24 по горизонтали), Airfix DE необходимо устанавливать вертикально.
1. Обмотайте клапан подключения Airfix P, DE к трубопроводу тефлоновой синтетической лентой (**D**) (ни в коем случае не используйте пеньковое волокно!).
2. В случае установки на трубопровод питьевой воды Airfix P, DE необходимо подключать к подводящей трубе с холодной водой.

Установите манометр на Airfix DE (см. рис. 2, (**M**)).

Первое использование

1. Перекройте водопроводную трубу и устраните давление в системе водоснабжения.
2. Установите предварительную зарядку расширительного бака на 0,2 бара меньше, чем уровень установленного давления редукционного клапана (заводскую установку предварительной зарядки см. на товарной этикетке):
   - Снимите крышку (**E**) и колпачок вентиля (**F**).
   - Измерьте давление (**P**).
   - Если давление в заправочном газовом вентиле (**S**) слишком высокое, выпустите немного газа. Если давление слишком низкое, дозаправьте газ, например, при помощи баллона с азотом.
3. Установите на место колпачок вентиля (**F**) и защитную крышку (**E**).
4. Возобновите подачу воды.
5. Проверьте надежность водяных замков.

3. Техническое обслужи-вание

Техническое состояние Airfix P, DE должно проверяться ежегодно. Если через предохранительные клапаны протекает вода, выполните такие действия:
- Проверьте внешнее состояние бака на предмет наличия повреждений или ржавления.
- Проверьте уровень предварительной зарядки газа и, если это необходимо, отрегулируйте уровень давления согласно указаниям в пункте 2: Установка.
- В случае повреждения бака или мембраны:
  - Отсоедините Airfix P, DE от системы.
  - Осушите Airfix P, DE.
  - Замените бак или мембрану.
  - Проверьте уровень предварительной зарядки газа и, если это необходимо, установите уровень давления на нужную величину согласно указаниям в пункте 2: Установка.

Внимание! Вода внутри Airfix P может быть горячей! Проверяйте систему только после того, как вода остынет.

4. Демонтаж

1. Отключите подачу воды и осушите Airfix P, DE с водяной стороны.
2. Снимите крышку (**E**) и колпачок вентиля (**F**).
3. Устраните давление (**P**) в баке чер es заправочный газовый вентиль (**S**).
4. Отвинтите Airfix P, DE (**A**).

Внимание! Будьте осторожны, вес бака может оказаться большим, чем ожидается, поскольку он может быть наполнен водой.

TUR

Montaj ve kullanma kılavuzu

1. Genel

Airfix P, DE diyaframlı genleşme tankları 2014/68/EU-vvvvvvvvvvvvvv sayılı AB Yönetmeliğine uygundur. Onay belgeleri üreticide bulunmaktadır. İçerik bir adet Airfix P, DE (**A**), montaj, çalıştırma ve bakım kılavuzu (**B**), uygunluk beyanı ve bir çizimden oluşmaktadır. Üretici bilgileri, üretim yılı ve diğer teknik veriler ürün etiketi üzerinde gösterilmektedir.

Uygulama

Airfix P, DE tankları içme suyu sistemleriyle kullanım içindir. Airfix P tankları basınçlandırma sistemlerinde de kullanılabilir (glikol maks. %50).
Min.- / maks. sistem sıcaklığı: Etikete bakın.

Güvenlik gösterimi
Airfix P, DE tanklarını sadece tankta görünür hasar yoksa monte edin ve çalıştırın. Çalışma değerleri içerisinde kalmak için, uygun güvenlik aksesuarları takılmalıdır. Bu kılavuzun göz önünde bulundurulmaması genleşme deposunda arızalara, işlevinin zayıflamasına, kişisel yaralanmaya ya da mal kaybına neden olabilir. Ana su şebekesi hattından Airfix P ve Airfix DE'ye giden basıncın sabit kalmasını sağlamak için, su sayacından sonra boruya bir basınç azaltma valfi takılmalıdır.

2. Montaj

Kurulum yalnızca onaylı personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Daima yerel düzenlemeleri göz önünde bulundurunuz.

Montaj

Airfix P 2 – 35 litre, su bağlantısı aşağıya bakacak şekilde monte edilmelidir (**C**).
Airfix 50 - 5000 litre (ve 24 yatay) ve Airfix DE tanklar dik monte edilmelidir.
1. Airfix P, DE'nin bağlantısına (PTFE) sentetik bant (**D**) uygulayın (asla keten kullanmayın!).
2. İçme suyu sistemlerinde kullanım durumunda, Airfix P, DE'yi soğuk su besleme borusuna takın.

Basınç ölçeri Airfix DE üzerine monte edin (bkz. Şekil 2, (**M**)).

İlk kullanım

1. Su borusunu kapatın ve su sisteminin basıncını alın.
2. Genleşme tankının ön yükleme basıncını, basınç azaltma valfinin ayar basıncından 0,2 bar daha düşük bir basınca ayarlayın (fabrikada yapılan ön yükleme basıncı ayarı için lütfen tankın üzerindeki etikete bakın):
   - Kapağı (**E**) ve valf kapağını (**F**) çıkarın.
   - Basıncı (**P**) ölçün.
   - Gaz ekleme valfindeki (**S**) basınç çok yüksekse, bir miktar gaz boşaltın. Basınç çok düşükse, örn. bir azot tüpü ile ekleme yapın.
3. Valf kapağını (**F**) ve emniyet kapağını (**E**) tekrar yerine takın.
4. Su borusunu tekrar açınız.
5. Contaların sıkı olduğunu kontrol edin.

3. Bakım

Airfix P, DE yıllık olarak kontrol edilmelidir. Eğer emniyet valfinden su çıkıyorsa, aşağıdaki şekilde hareket ediniz:
- Tankın dış durumunu hasar ya da aşınma açısından kontrol edin.
- Ön yükleme yapılan gaz basıncını kontrol edin ve gerekirse, adım 2: Montaj içinde açıklanan değere ayarlayın.
- Tankın veya diyaframın hasar görmesi durumunda:
  - Airfix P, DE'yi sistemden kapatın.
  - Airfix P, DE'yi boşaltın.
  - Tankı veya diyaframı değiştirin.
  - Ön yükleme yapılan gaz basıncını kontrol edin ve gerekirse, adım 2: Montaj içinde açıklanan değere ayarlayın.

Dikkat: Airfix P, içindeki su sıcak olabilir! Sistemi sadece su soğuduğunda kontrol edin.

4. Söküm

1. Su beslemesini kapatın, Airfix P, DE'yi su tarafında boşaltın.
2. Kapağı (**E**) ve valf kapağını (**F**) çıkarın.
3. Basıncı (**P**) gaz ekleme valfindeki (**S**) 'den giderin.
4. Airfix P, DE'yi sökün (**A**).

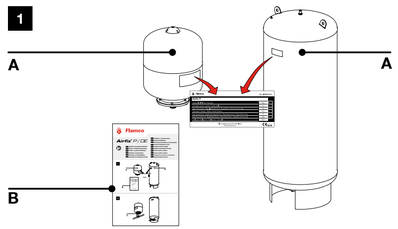
Dikkat: Dikkatli olunuz, suyla dolu olabileceğinden dolayı deponun ağırlığı beklediğiniziden daha fazla olabilir.

Flamco

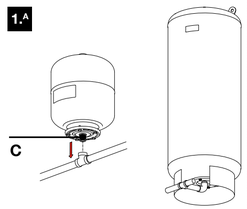
Airfix® P / DE

ENG Installation and operating instruction
DEU Montage- und Bedienungsanleitung
NLD Montage- en gebruikshandleiding
FRA Installation et mode d'emploi
DAN Monterings- og driftsvejledning
SWE Instruktioner för installation och drift
NOR Installasjons- og bruksanvisning
FIN Asennus-ja käyttöohjeet
ESP Instrucciones de instalación y funcionamiento
ITA Istruzioni d'installazione e d'uso
POL Instrukcja montażu i obsługi
HUN Telepítési és üzemeltetési útmutató
CES Návod k instalaci a obsluze
SLK Návod na montáž a obsluhu
RUS Инструкции по установке и эксплуатации
TUR Montaj ve kullanma kılavuzu

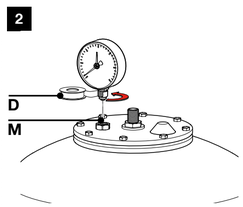
1



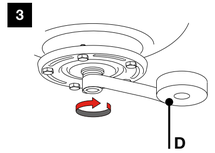
1.A



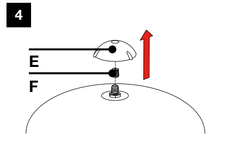
2



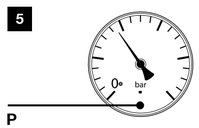
3



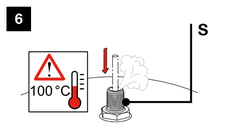
4

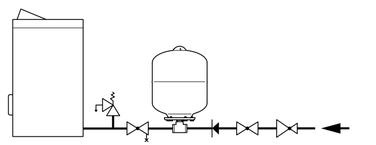


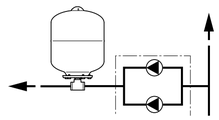
5



6







Copyright Flamco B.V., Burschoten, the Netherlands.
No part of this publication may be reproduced or published in any way without explicit permission and mention of the source. The data listed are solely applicable to Flamco products. Flamco B.V. shall accept no liability whatsoever for incorrect use, application or interpretation of the technical information. Flamco B.V. reserves the right to make technical alterations.

Copyright Flamco B.V., Burschoten, de Niederlande.
Nichts aus dieser Ausgabe darf ohne ausdrückliche Freigabe und mit Angabe der Quelle veröffentlicht oder auf irgendeine anderen Weise veröffentlicht werden. Die erwähnten Angaben gelten nur für die Anwendung von Flamco Produkten. Für eine unsachgemäße Nutzung, Anwendung oder Interpretation der technischen Daten übernimmt Flamco B.V. keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

flamcogroup.com/manuals

AALBERTS INDUSTRIES